

maître d'ouvrage - maître d'œuvre (maître d'œuvre) **project owner - entity in charge of project implementation**

Le **tableau synthétique** ci-dessous et les **notes et exemples** qui le complètent devraient vous aider à trouver la **bonne traduction** des termes « **maître d'ouvrage** » et « **maître d'œuvre** » (ainsi que d'autres termes dérivés ou associés) **selon le contexte du projet concerné**.

Pour accéder directement aux **diverses notes et exemples, que je recommande de lire dans leur intégralité**, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous.

[>> Notes et exemples](#)

| Termes français | English terms |
|---|---|
| Cas général : | |
| maître d'ouvrage (MOA) (entité pour laquelle le projet est réalisé) | project owner |
| maître d'œuvre (MOE) (entité* responsable de la réalisation du projet) | entity* in charge of the implementation of the project |
| (* entité = entreprise ou département/service ou personne) | (* entity = company/firm or department or person) |
| >> Voir les notes (cas général) | |
| Maîtrise d'œuvre externalisée : | |
| maître d'ouvrage (MOA) (client pour lequel le projet est réalisé) | > client > project owner |
| maître d'œuvre (MOE) (entreprise/prestataire responsable de la réalisation du projet) | > company in charge of the implementation of the project > main contractor |
| >> Voir les notes (maîtrise d'œuvre externalisée) | |
| Maîtrise d'œuvre assurée en interne : (même entreprise que le maître d'ouvrage) | |
| maître d'ouvrage (MOA) (département/service pour lequel le projet est | project owner |

| | |
|---|--|
| réalisé) | |
| maître d'oeuvre (MOE) (département/service responsable de la réalisation du projet) | department in charge of the implementation of the project |
| >> Voir les notes (maîtrise d'oeuvre en interne) | |
| Sens figuré | |
| maître d'oeuvre (synonyme : artisan) | architect |
| >> Voir la note (sens figuré) | |

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples : sommaire

Je recommande de **lire les notes et exemples dans leur intégralité** mais vous pouvez accéder directement à l'une des sections en cliquant/tapant sur l'un des liens ci-dessous.

[>> Notes préliminaires](#)

[>> Traduction de « maître d'ouvrage » et « maître d'oeuvre » - cas général](#)

[>> Traduction de « maître d'ouvrage » et « maître d'oeuvre » - maîtrise d'oeuvre externalisée](#)

[>> Traduction de « maître d'ouvrage » et « maître d'oeuvre » - maîtrise d'oeuvre en interne](#)

[>> Traduction de « maître d'oeuvre » au sens figuré](#)

[>> Notes et exemples complémentaires :](#)

[>>> Traduction de « chef de projet »](#)

[>>> Traduction de « maîtrise d'ouvrage » et « maîtrise d'oeuvre »](#)

[>>> Traduction de « maître d'ouvrage délégué » et « maîtrise d'ouvrage déléguée »](#)

[>>> Traduction de « assistance à maîtrise d'ouvrage » et « assistance à maîtrise d'oeuvre »](#)

[>> Retour au début du sommaire des notes et exemples](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes préliminaires

En matière de projets, les Français aiment bien faire la distinction entre le « **maître d'ouvrage** » et le « **maître d'œuvre** » (ou entre « **maîtrise d'ouvrage** » et « **maîtrise d'œuvre** »), même si le projet ne concerne pas le domaine de la construction, où ces termes sont communément utilisés.

La **traduction** de ces expressions en anglais n'est **pas toujours simple**. Certains estiment même que ces notions sont intraduisibles !

Voir à ce sujet l'article (en français) référencé ci-dessous :

>> [De la maîtrise d'œuvre et de la maîtrise d'ouvrage \(sur Le Blog du DSI de Marc Bauwens\)](#)

En fait les expressions « **maître d'ouvrage** » et « **maître d'œuvre** » sont traduisibles en anglais mais leur **traduction dépend du contexte** du « **projet** » (en anglais « **project** ») pour lequel ces deux « **entités** » (en anglais « **entities** ») coopèrent étroitement.

Par exemple, pour un **projet dont la maîtrise d'œuvre est externalisée**, on peut traduire « **le maître d'ouvrage** » par l'expression générale « **the project owner** » ou bien par l'expression plus particulière « **the client** », et « **le maître d'œuvre** » peut être traduit par « **the main contractor** » (ou « **the general contractor** » ou bien « **the prime contractor** » ou encore « **the principal contractor** »), ce dernier étant « **l'entreprise responsable de la réalisation du projet** », en anglais « **the company in charge of the implementation of the project** ».

Pour un **projet dont la maîtrise d'œuvre est assurée en interne**, c'est-à-dire par exemple au sein de la même entreprise que le maître d'ouvrage, **le contexte n'est pas celui d'une relation client-prestataire** donc, dans ce cas, il est préférable de traduire « **le maître d'ouvrage** » par « **the project owner** » et « **le maître d'œuvre** » par « **the department in charge of the implementation of the project** » (en français « **le département/service responsable de la réalisation du projet** »).

NB : la plupart des dictionnaires bilingues français-anglais donnent par exemple comme traduction de « **maître d'œuvre** » l'expression « **general contractor** » ou « **main contractor** », qui **ne conviennent pas dans tous les cas**, notamment pour un projet dont la maîtrise d'œuvre est assurée au sein de la même entreprise que la maîtrise d'ouvrage.

En français, on utilise souvent les abréviations « **MOA** » pour « **maîtrise d'ouvrage** » (ou « **maître d'ouvrage** ») et « **MOE** » pour « **maîtrise d'œuvre** » ou « **maître d'œuvre** »). Il n'y a pas d'abréviations équivalentes en anglais.

Dans l'expression « **maître d'ouvrage** », le mot « **ouvrage** » désigne plutôt le « **résultat d'un projet** » (en anglais « **result of a project** » ou « **outcome of a project** »), que l'on peut souvent appeler « **produit** » (en anglais « **product** »).

Dans l'expression « **maître d'œuvre** », le mot « **œuvre** » fait plutôt référence au « **travail** » (en anglais « **work** ») de « **réalisation du projet/produit** » (en anglais « **implementation of the project/product** »).

Le **résultat d'un projet** peut être par exemple un **bâtiment** (building), une **voiture** (car), une **application logicielle** (software application), un **site web** (website), un **livre de référence** (reference book) ou, plus généralement, un **produit** (product).

Cela peut être aussi par exemple un **nouveau processus de fabrication** (new manufacturing

process), une nouvelle organisation de l'entreprise (new company organization) ou encore un événement (event).

NB : le mot « project » est également utilisé (souvent au pluriel « projects ») en anglais américain comme raccourci de « housing project », qui se traduit en français par « cité » (ou « grand ensemble ») et qui correspond en anglais britannique à l'expression « housing estate », souvent raccourci en « estate », ce mot pouvant également être utilisé en anglais britannique pour d'autres types de zones urbaines ou périurbaines, par exemple « industrial estate » (en français « zone industrielle »).

>> Retour au début des notes préliminaires
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour au début du tableau
>> Retour en haut de la page

Traduction des termes « maître d'ouvrage » et « maître d'œuvre » (Cas général)

La **traduction la plus générale de « maître d'ouvrage »** en anglais est « **project owner** » ou « **owner of the project** » (en français littéralement « **propriétaire du projet** ») ; par exemple :

Le maître d'ouvrage du pont n'a pas encore choisi l'entreprise qui le construira.

Le maître d'ouvrage du projet de pont ...

The owner of the bridge project hasn't yet chosen the company that will build it.

The bridge project owner ...

C'est la collectivité locale qui est maître d'ouvrage du barrage.

... maître d'ouvrage du projet de barrage ...

GB: The local authority is the owner of the dam project.

US: The local government is the owner of the dam project.

... is the dam project owner.

... owns the dam project.

NB : généralement le maître d'ouvrage est non seulement le **propriétaire du projet** mais aussi le « **propriétaire du produit résultant** », en anglais « **owner of the resulting product** », par exemple « **propriétaire du pont** », en anglais « **owner of the bridge** » ou « **bridge owner** ».

L'expression « **project sponsor** » ou « **sponsor of the project** » (en français « **commanditaire du projet** »), qui désigne généralement l'entité qui finance le projet, est parfois utilisée au lieu de « **project owner** ». Dans certains cas, le « **commanditaire du projet** » et le « **maître d'ouvrage** » peuvent être une seule et même entité que l'on peut donc désigner par « **project sponsor and owner** » en anglais ; par exemple :

- Qui est le maître d'ouvrage du (projet de) nouveau site web de l'entreprise ?
 - Le département Marketing est non seulement le maître d'ouvrage du (projet de) site web mais aussi son commanditaire.
 - Who's the owner of the new corporate website project?
 - The Marketing department is not only the owner but also the sponsor of the website project.
-

La **traduction la plus générique de « maître d'oeuvre (du projet) »** en anglais est, à défaut d'une expression simple s'appliquant à tous les cas comme en français, une **péraphrase descriptive** pouvant prendre plusieurs formes : « **entity in charge of the implementation of the project** », « **entity in charge of implementing the project** », « **entity in charge of project implementation** » (en français littéralement « **entité responsable de la réalisation du projet** »), ou bien « **entity in charge of the execution of the project** », « **entity in charge of executing the project** », « **entity in charge of project execution** » (en français littéralement « **entité responsable de l'exécution du projet** ») ; par exemple :

- Qui est le maître d'oeuvre du (projet de) nouvel intranet de l'entreprise ?
 - L'unité Développement du service Informatique est le maître d'oeuvre du (projet de) nouvel intranet.
 - Which entity is in charge of the implementation of the new corporate intranet (project)?
 - Who's in charge of the implementation of ...
 - The Development unit of the IT department is (the entity) in charge of the implementation of the new intranet (project).
- ... in charge of the execution of the new intranet project.

NB :

1) Le terme « **entité** », en anglais « **entity** », qui est utilisé ici dans le but de fournir une traduction générique de « **maître d'oeuvre** », **peut évidemment être remplacé par un terme plus précis en fonction du contexte du projet**, par exemple « **entreprise** », en anglais « **company** » ou « **firm** », ou « **département ou service d'une entreprise** », en anglais « **company department** ».

L'entité en question peut même faire référence à une « **personne** », en anglais « **person** », qui peut être « **le chef de projet responsable de la réalisation** » ou « **le chef de projet responsable de l'exécution** » (donc travaillant pour l'entité qui assure la maîtrise d'oeuvre du projet), en anglais « **the project manager in charge of implementation** » ou « **the project manager in charge of execution** » ; par exemple :

Lenny Kimiel est le chef de projet responsable de la réalisation du projet d'application logicielle.
... chef de projet responsable de l'exécution du projet d'application logicielle.

... chef de projet responsable de la réalisation de l'application logicielle.

Lenny Kimiel is the project manager in charge of the implementation of the software application project.

... project manager in charge of the execution of the software application project.

... project manager in charge of the implementation of the software application.

2) Les mots « **implementation, implementing** » et « **execution, executing** » peuvent être remplacés par des termes plus précis en fonction du type de produit résultant mais dans ce cas il convient d'omettre le mot « **project** » ; par exemple :

Nous avons été choisis comme maître d'oeuvre du (projet de) pont.

... maître d'oeuvre de la **construction** du pont.

We've been selected as the company in charge of the implementation of the bridge project.

... the company in charge of the execution of the bridge project.

We've been selected as the company in charge of the **construction** of the bridge.

... the company in charge of **building** the bridge.

Quelques phrases complémentaires explicatives :

Les deux premières phrases en français ci-dessous sont **dérivées de définitions** fournies par le Grand Robert de la langue française (la traduction en anglais est de votre serviteur !) :

Dans un projet, le « maître d'ouvrage » est l'entité (personne physique ou morale) qui confie à un « maître d'oeuvre » l'exécution du projet.

In a project, the "project owner" is the entity (natural or legal person) that entrusts the execution of the project to an "entity in charge of the implementation of the project".

... to an "entity in charge of implementing the project".

... to an "entity in charge of project implementation".

Dans un projet, le « maître d'oeuvre » est l'entité (personne physique ou morale) désignée par le « maître d'ouvrage » pour diriger et contrôler l'exécution du projet.

In a project, the "entity in charge of the implementation of the project" is the entity (natural or legal person) designated by the "project owner" to direct and control the execution of the project.

... the "entity in charge of implementing the project" ...

... the "entity in charge of project implementation" ...

NB : l'expression « personne physique » se traduit en anglais par « **natural person** » et l'expression « personne morale » se traduit en anglais par « **legal person** » ou bien « **juridical person** » ou encore « **legal entity** ».

Dans un projet, le « maître d'ouvrage » est l'entité qui commande les travaux et le « maître d'oeuvre » est l'entité qui réalise les travaux ou en fait réaliser tout ou partie par des sous-traitants.

In a project, the "project owner" is the entity that commissions the work, and the "entity in charge of the implementation of the project" is the entity that does the work or has all or part of it done by subcontractors.

... the "entity in charge of implementing the project" ...

... the "entity in charge of project implementation" ...

NB :

1) Dans la phrase en anglais ci-dessus, et de manière plus générale lorsque le contexte est celui d'un projet, le verbe « **to commission** » convient mieux que « **to order** » comme traduction de « **commander** ».

Voir à ce sujet sur ce site les notes et exemples relatifs au verbe « **to commission** » dans l'article suivant : [mise en service](#)

2) L'expression « **entity in charge of** project implementation » est plus précise que l'expression « **project implementation entity** » (parfois abrégée en « **PIE** ») parce que cette dernière n'explique pas la notion de **responsabilité globale de la réalisation du projet** (en anglais « **overall responsibility for the implementation of the project** » ou « **overarching responsibility for the implementation of the project** ») véhiculée en français par le mot « **maître** » et en anglais par les mots « **in charge of** » ; il peut d'ailleurs y avoir plusieurs entités oeuvrant pour la réalisation du projet... ; par exemple :

L'exécution d'un projet peut impliquer plusieurs entités, dont des sous-traitants du maître d'oeuvre.

The execution of a project may involve several implementation entities, including subcontractors of the entity in charge of project implementation.

>> [Retour au début des notes sur le cas général](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au tableau](#)

Traduction des termes « maître d'ouvrage » et « maître d'oeuvre » (Cas où la maîtrise d'oeuvre du projet est externalisée)

Dans le **cas où la maîtrise d'oeuvre du projet est externalisée**, le terme « **entité** » (relatif au maître d'oeuvre) correspond généralement à une « **entreprise** », en anglais « **company** » ou « **firm** », dont le « **maître d'ouvrage** » (en anglais « **the project owner** ») est un « **client** », en anglais « **client** » (ou « **customer** »).

On peut ainsi traduire dans ce cas « **le maître d'oeuvre (du projet)** » par « **the company in charge of the implementation of the project** » ou « **the firm in charge of implementing the project** » ou « **the company/firm in charge of implementing the project** » ou encore « **the company/firm in charge of project implementation** » ; par exemple :

Le maître d'oeuvre doit se conformer au cahier des charges fourni par le maître d'ouvrage.
The company in charge of project implementation must comply with the requirements specification provided by the client.

... provided by the project owner.

NB : au sujet de la distinction entre « **client** » et « **customer** », voir sur ce site l'article suivant : [client](#).

On peut également traduire « **maître d'ouvrage** » par « **contracting authority** » (en français littéralement « **autorité qui attribue (ou a attribué) le contrat** »), principalement lorsqu'il s'agit d'une administration ; par exemple :

La Ville de Paris est le maître d'ouvrage du projet de réaménagement de ce quartier.
The City of Paris is the contracting authority of the project for the redevelopment of this district.

Dans le contexte d'un **projet dont la maîtrise d'oeuvre est externalisée**, l'expression « **maître d'oeuvre** » est souvent traduite en anglais par « **general contractor** » (qui est un terme plutôt utilisé dans le domaine de la construction) ou « **main contractor** » ou bien « **prime contractor** » ou encore « **principal contractor** », notamment pour distinguer le maître d'oeuvre des éventuels **sous-traitants** (en anglais « **subcontractors** ») auxquels il peut faire appel pour la réalisation du projet ; par exemple :

Le maître d'oeuvre coordonne et supervise la réalisation du projet et le travail des éventuels sous-traitants.

The main contractor coordinates and supervises the implementation of the project and the work of possible subcontractors.

NB :

1) De manière générale, un « **contractor** » est un **prestataire**, que l'on peut également traduire en anglais par « **service provider** » ou « **supplier** » (en français « **fournisseur** ») ; par exemple :

Nous devrons faire appel à quelques prestataires pour mener à bien notre projet.

We'll need to use a few contractors to complete our project successfully.

We'll need to use a few service providers ...

We'll need to use a few suppliers ...

Dans le domaine de la construction, le mot « **contractor** » désigne un « **entrepreneur** ». Pour être plus précis, on peut utiliser l'expression « **building contractor** » ou « **construction contractor** » (**entrepreneur en bâtiment, entrepreneur en construction**).

2) L'expression « entrepreneur de pompes funèbres » se traduit en anglais (britannique et américain) par « **funeral director** » (on emploie aussi les termes « **undertaker** » et, en anglais américain seulement, « **mortician** »).

-
- >> Retour au début des notes sur le cas d'un projet externalisé
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour au tableau
-

Traduction des termes « maître d'ouvrage » et « maître d'oeuvre » (Cas où la maîtrise d'oeuvre du projet est assurée en interne)

Dans le **cas où la maîtrise d'oeuvre du projet est assurée en interne** (au sein de l'entreprise ou de l'institution qui assure la maîtrise d'ouvrage du projet), le terme « **entité** » correspond généralement à un « **département** » ou à un « **service** » de l'entreprise ou de l'institution en question, en anglais « **department** ».

On peut traduire dans ce cas « **le maître d'oeuvre (du projet)** » par « **the department in charge of the implementation of the project** » ou « **the department in charge of implementing the project** » ou encore « **the department in charge of project implementation** » ; par exemple :

Le service Informatique est le maître d'oeuvre du (projet de) refonte du système d'information de l'entreprise.

The IT department is in charge of implementing the company's information system redesign and redevelopment (project).

- >> Retour au début des notes et exemples
>> Retour au tableau
-

Traduction du terme « maître d'oeuvre » au sens figuré

Au **sens figuré**, l'expression « **maître d'oeuvre** » (dont des synonymes dans ce contexte sont « **architecte** » et « **artisan** ») peut être traduite en anglais par le mot « **architect** ».

Par exemple :

Ming Li est le maître d'oeuvre de l'accord signé aujourd'hui avec notre distributeur chinois.
... l'architecte de l'accord ...
... l'artisan de l'accord ...

Ming Li is the architect of the agreement signed today with our Chinese distributor.

NB : au sens propre, le mot « **architecte** » (en anglais « **architect** ») peut désigner le professionnel qui assure la maîtrise d'oeuvre d'un projet de construction pour un client (maître d'ouvrage), celui-ci pouvant être un particulier ou une entreprise.

- >> Retour au début des notes et exemples
>> Retour au tableau

>> Retour au début du tableau synthétique

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples complémentaires

Traduction du terme « chef de projet »

Les expressions « **maître d'ouvrage (du projet)** » et « **maître d'oeuvre (du projet)** », au sens de « **personne qui gère le projet** », peuvent être traduites en anglais par l'expression « **project manager** », en français « **chef de projet** », **mais**, pour être vraiment rigoureux et **éviter toute ambiguïté**, il convient de **préciser pour quelle entité le chef de projet travaille**.

Il peut en effet y avoir **plusieurs chefs de projet** impliqués dans un projet, à savoir celui qui travaille pour le **maître d'ouvrage**, celui qui travaille pour le **maître d'oeuvre** et ceux qui travaillent pour les éventuels **sous-traitants**.

On peut utiliser l'expression « **overall project manager** » (en français littéralement « **chef de projet global** »), pour désigner le « **chef de projet du côté du maître d'ouvrage** » et « **implementation project manager** » ou « **project implementation manager** » (en français littéralement « **chef de projet pour la réalisation** ») pour désigner le « **chef de projet du côté du maître d'oeuvre** ».

On peut traduire « **chef de projet (travaillant) pour un sous-traitant** » par l'expression « **project manager (working) for a subcontractor** ».

Tableau de synthèse :

| Termes français | English terms |
|---|--|
| chef de projet pour le maître d'ouvrage (chef de projet en maîtrise d'ouvrage) | > project manager for the project owner > overall project manager |
| chef de projet pour le maître d'oeuvre (chef de projet en maîtrise d'oeuvre) | > project manager for the entity in charge of the implementation of the project > implementation project manager |
| chef de projet pour un sous- traitant | project manager for a subcontractor |

Exemples :

Je suis chef de projet pour le maître d'ouvrage du pont.

I'm the project manager for the bridge project owner.

I'm the overall project manager for the bridge project.

Je suis chef de projet pour le maître d'oeuvre de la construction du pont.

I'm the project manager for the general contractor in charge of the bridge construction project.

I'm the implementation project manager for the bridge construction project.

... for the construction of the bridge.

Je suis chef de projet pour l'un des sous-traitants travaillant sur la construction du pont.

I'm the project manager for one of the subcontractors working on the construction of the bridge.

NB :

1) On emploie également « **project leader** » (parfois abrégé en « **project lead** ») comme synonyme de « **project manager** » ; ces termes peuvent aussi s'utiliser en anglais pour traduire l'expression « **chargé de projet** » (ou « **chargée de projet** »).

2) Pour un **projet de grande ampleur (large-scale project)** et pour donner l'indication d'un niveau hiérarchique élevé pour le responsable du projet, on peut utiliser l'expression « **project director** » (en français « **directeur de projet, directrice de projet** »).

3) L'expression « **project supervisor** » (en français littéralement « **superviseur de projet** ») est parfois utilisée en anglais pour désigner le « maître d'oeuvre du projet » mais je trouve personnellement que cette expression est ambiguë, sauf si on précise l'entité du côté de laquelle on se situe, par exemple « **implementation project supervisor** » ou « **project implementation supervisor** ».

4) Bien que l'expression « **project execution** » puisse être utilisée comme synonyme de « **project implementation** », l'expression « **project executor** » est ambiguë parce que, d'une part, que le terme anglais « **executor** » désigne généralement un « **exécuteur testamentaire** » et, d'autre part, l'expression « **project executor** » peut faire référence à un « **agent d'exécution d'un projet** » ou même désigner un type de chef de projet ; voir à sujet l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [How Do You Know A Project Executor When You See One?](#)

5) En français, on utilise souvent l'abréviation « **CP** » pour « **chef de projet** » ; l'équivalent en anglais est « **PM** » pour « **project manager** » (mais cette abréviation peut aussi correspondre à « **project management** »).

Pour certains projets, notamment (mais pas exclusivement) dans le domaine de l'informatique, le chef de projet du côté du maître d'ouvrage peut être (ou peut être assisté par) un expert métier, qui connaît bien les besoins des utilisateurs et qui est donc le mieux à même de rédiger le **cahier des charges** (en anglais « **requirements specification** ») du projet/produit.

Un tel « **expert métier** » peut être désigné en anglais par l'expression « **business expert** » ou « **business specialist** » (**spécialiste métier**) ou encore « **business analyst** » (**analyste métier**).

Voir à ce sujet l'article :

>> [The Yin and Yang Of Project Management and Business Analysis](#)

NB : les expressions « **a domain expert** » et « **a subject matter expert** » sont utilisées en anglais pour désigner respectivement « **un expert dans un domaine (spécifique)** » et « **un expert sur un sujet (spécifique)** » (experts auxquels un chef de projet peut faire appel...).

>> Retour au début des notes et exemples (« chef de projet »)

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Traduction des termes « maîtrise d'ouvrage » et « maîtrise d'oeuvre »

Les expressions « **maîtrise d'ouvrage (du projet)** » et « **maîtrise d'oeuvre (du projet)** », se traduisent en anglais par « **project management** » ou « **management of the project** » si l'on veut faire référence à la **gestion du projet**, **mais**, comme pour le « **project manager** » (voir la section précédente des notes), pour être vraiment rigoureux et **éviter toute ambiguïté**, il convient de **préciser pour quelle entité la gestion du projet est effectuée**.

On peut utiliser l'expression « **overall project management** » ou « **overall management of the project** » (en français littéralement « **gestion globale du projet** »), pour désigner la « **gestion du projet du côté du maître d'ouvrage** » et « **implementation project management** » ou « **project implementation management** » ou « **management of the implementation of the project** » (en français littéralement « **gestion de la réalisation du projet** ») pour désigner la « **gestion de projet du côté du maître d'oeuvre** ».

Exemples :

Qui assure la maîtrise d'ouvrage de ce projet ?

Who's handling the overall management of this project?

... overall management for this project?

Qui assure la maîtrise d'oeuvre de ce projet ?

Who's handling the implementation management of this project?

Who's handling the implementation management of this project?

... implementation management for this project?

Ou **plus simplement** :

Qui gère la réalisation de ce projet ?

Who's managing the implementation of this project?

NB :

1) On peut aussi traduire « **gestion de projet** » ou « **chefferie de projet** » (expression plutôt québécoise) par « **project leadership** » ou « **project direction** » (ces deux expressions étant associées respectivement aux formes verbales « **to lead a project** », en français « **conduire un projet** » ou « **piloter un projet** », et « **to direct a project** », en français « **diriger un projet** »).

2) L'expression « **gouvernance de projet** » se traduit en anglais par « **project governance** ».

Si l'on veut faire référence au « **fait d'être maître d'ouvrage** » et au « **fait d'être maître d'oeuvre** », alors on pourra traduire « **maîtrise d'ouvrage (du projet)** » par « **project ownership** » ou « **ownership of the project** » (**propriété du projet**) et « **maîtrise d'oeuvre (du projet)** » par « **project implementation responsibility** » ou « **responsibility for the implementation of the project** » (**responsabilité de la réalisation du projet**) ou bien « **project execution responsibility** » ou « **responsibility for the execution of the project** » (**responsabilité de l'exécution du projet**) ; par exemple :

La Direction générale assure la maîtrise d'ouvrage du projet de réorganisation et le département des Ressources humaines en assure la maîtrise d'oeuvre.

General Management has ownership of the reorganization project, and the Human Resources department has the responsibility for its implementation.

... the Human Resources department has the responsibility for its execution.

Ou **plus simplement** :

La Direction générale est le maître d'ouvrage du projet de réorganisation et le département des Ressources humaines en est le maître d'oeuvre.

General Management owns the reorganization project, and the Human Resources department is in charge of its implementation.

... the Human Resources department is responsible for its implementation.

... the Human Resources department is in charge of its execution.

... the Human Resources department is responsible for its execution.

NB :

1) En français, on utilise souvent les abréviations « **MOA** » pour « **maîtrise d'ouvrage** » (ou « **maître d'ouvrage** ») et « **MOE** » pour « **maîtrise d'oeuvre** » ou « **maître d'oeuvre** »).

Il n'y a pas d'abréviations équivalentes en anglais mais on peut utiliser « **PM** » comme abréviation de « **project management** » (gestion de projet(s)).

2) Certains Français désignent par abus de langage « **le maître d'ouvrage** » par l'expression « **la maîtrise d'ouvrage** » et « **le maître d'oeuvre** » par l'expression « **la maîtrise d'oeuvre** » ! Il vaut mieux éviter de faire de même en anglais (et, personnellement, je ne le fais pas en français !).

>> Retour au début des notes et exemples (« **maîtrise d'ouvrage** » et « **maîtrise d'oeuvre** »)

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Traduction des termes « **maître d'ouvrage délégué » et « **maîtrise d'ouvrage déléguée** »**

Les expressions « **maître d'ouvrage délégué** » et « **maîtrise d'ouvrage déléguée** » peuvent être traduites en anglais de manière générale par des **péraphrases** du genre « **entity in charge of overall project management on behalf of a project owner** » et « **overall management of the project delegated by the project owner** » mais, selon le contexte, les expressions en anglais peuvent être tournées autrement ; par exemple :

Une firme de conseil a été choisie comme maître d'ouvrage délégué pour ce projet.

A consultancy has been chosen as the firm in charge of the overall management of this project on behalf of its project owner.

Une firme de conseil assure la maîtrise d'ouvrage déléguée de ce projet.

The owner of this project has delegated its overall management to a consulting firm.

>> Retour au début des notes et exemples (« **maître d'ouvrage délégué** » et « **maîtrise d'ouvrage déléguée** »)

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Traduction des termes « assistance à maîtrise d'ouvrage » et « assistance à maîtrise d'œuvre »

L'expression « **assistance à maîtrise d'ouvrage** » (souvent abrégée en « **AMO** », qui est ambigu, ou « **AMOA** ») désigne un contrat dans le cadre duquel un maître d'ouvrage, souvent une administration, fait appel à une personne (morale ou physique) pour prendre en charge les études nécessaires à la réalisation d'un projet et éventuellement la gestion de celui-ci (du côté client).

Cette notion peut désigner non seulement un type de contrat mais aussi une fonction. Pour la traduire en anglais, on peut utiliser l'expression « **project management assistance** » (**assistance à la gestion/direction de projet**) mais, pour préciser que l'activité est exercée auprès d'un « maître d'ouvrage », il faut généralement la décrire, comme dans les exemples suivants.

Avez-vous déjà fait de l'assistance à maîtrise d'ouvrage ?

Have you ever provided project management assistance to a project owner?

Le ministère de l'Éducation prévoit d'utiliser les services d'un consultant externe avec une expertise en édition numérique pour l'assistance à maîtrise d'ouvrage pour son projet de « cartable numérique ».

The Ministry of Education plans to use the services of an external consultant with expertise in digital publishing for assistance in managing its "digital schoolbag" project.

NB :

Dans certains documents en anglais écrits par des francophones, l'expression « **assistance à maître (ou maîtrise) d'ouvrage** » est traduite simplement par « **project owner assistance** » ou par « **assistance to project owner** ».

La première de ces deux traductions est à proscrire et la seconde ne peut généralement pas être employée toute seule. Il faut la compléter, comme dans le premier exemple ci-dessus (**project management assistance to a/the project owner**).

Voici l'intitulé d'un poste ayant fait l'objet d'une annonce sur le site Monster.fr et la traduction en anglais que je propose :

Consultant AMO auprès de la Direction Marketing & Ventes.

Project Management Assistance Consultant to the Marketing & Sales Department.

NB : la version anglaise ne précise pas que le client est « maître d'ouvrage » (le sigle « AMO » étant ambigu) mais la description complète du poste le fait comprendre...

Le consultant qui aura décroché le contrat pourra dire, en apportant des précisions :

On m'a adjugé le contrat d'assistance à maîtrise d'ouvrage auprès de la direction Marketing & Ventes de NMY, le maître d'ouvrage du projet de nouveau site marchand de cette entreprise.

I was awarded the contract for project management assistance to NMY's Marketing & Sales department, the owner of that company's new retail website project.

S'il s'agissait d'un contrat d'« **assistance à maîtrise d'oeuvre** (souvent abrégé en « **AMOE** »), l'exemple ci-dessus devrait être réécrit comme suit :

On m'a adjugé le contrat d'assistance à maîtrise d'oeuvre auprès de la Direction Marketing & Ventes de NMY, le maître d'oeuvre du projet de nouveau site marchand de cette entreprise.
I was awarded the contract for project management assistance to NMY's Marketing & Sales department, the entity in charge of the implementation of that company's new retail website project.

... in charge of the execution of that company's new retail website project.

NB : « NMY » est le nom hypothétique d'une entreprise !

>> Retour au début des notes et exemples (« assistance à maîtrise d'ouvrage » et « assistance à maîtrise d'oeuvre »)

>> Retour au début des notes et exemples complémentaires

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour au début du tableau synthétique

>> Retour en haut de la page

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur la première version de cet article**.

18 mai 2009 11h26, par Philippe Cohen

Tout d'abord merci Neil pour votre site.

Je suis responsable de programmes immobiliers et je souhaitais diffuser à mes confrères une revue sur le sujet.

J'avais pensé inclure une rubrique d'apprentissage (mise à jour des connaissances) à l'anglais (une ou deux pages) je souhaitais utiliser certains éléments que vous avez diffusés concernant la Maitrise d'ouvrage en mentionnant la référence de votre site.

Est-ce toujours possible?

Avez vous d'autres éléments concernant le monde du bâtiment, immobilier, construction

Merci d'avance

Philippe

18 mai 2009 21h23, par Neil Minkley

Bonjour Philippe et merci pour votre message.

Vous pouvez bien sûr utiliser des extraits de mon site (en en mentionnant la référence comme vous l'avez suggéré).

Je ne suis pas spécialiste de l'immobilier ni du BTP en général (j'ai fait ma carrière dans l'informatique et l'édition) mais il n'est pas impossible que je fasse à l'occasion quelques ajouts sur mon site qui soient « typés BTP ».

Bien cordialement,

Neil

30 avril 2009 12h18, par Marc Bauwens

Ce petit message pour vous féliciter pour votre article relatif à la maîtrise d'ouvrage, la maîtrise d'oeuvre et la gestion de projet.

C'est, et de très loin, ce que j'ai lu de meilleur sur ce sujet. Il livre à un praticien français les principales clés lui permettant d'expliquer ses modes de fonctionnement à un anglais ou à un américain.

Sincères salutations,

Marc Bauwens

[">>> Le Blog du DSI](#)

30 avril 2009 17h51, par Neil Minkley

Bonjour Monsieur Bauwens et merci beaucoup pour votre message.

Cela fait toujours plaisir de savoir que ce que l'on fait est utile et apprécié !

J'ai consulté votre blog et j'y ai trouvé des articles très intéressants. Je l'ai ajouté à mes favoris.

Bien cordialement,

Neil

1er mai 2009 18h24, par Neil Minkley

Cher Monsieur Bauwens,

J'ajoute à mon commentaire précédent que j'avais fourni au début de cet article, dès sa publication, un lien vers votre article sur la maîtrise d'ouvrage et la maîtrise d'oeuvre.

Je viens de modifier le titre du lien pour préciser votre nom et celui de votre blog.

Best regards,

Neil

[">>> Retour au début des commentaires](#)